

**IDIOM BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA YANG
BERMAKNA KEPERIBADIAN MANUSIA
(STUDI KOMPARATIF)**

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan



Oleh

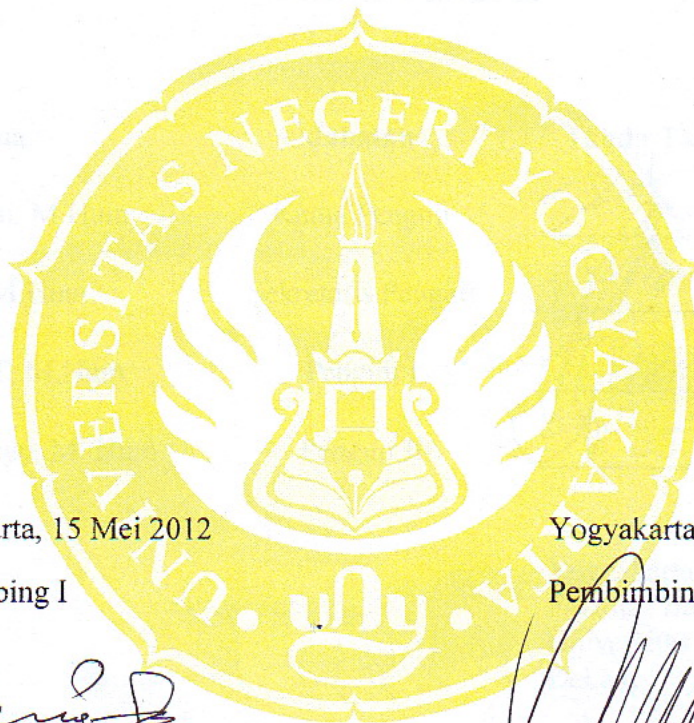
Cantika Amik Pristasianti

NIM 06204241014

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
JULI 2012**

HALAMAN PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia yang Bermakna Kepribadian (Studi Komparatif)* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.



Yogyakarta, 15 Mei 2012

Pembimbing I

Siti Perdi Rahayu, M.Hum.
NIP.19630924 199001 2 001

Yogyakarta, 15 Mei 2012

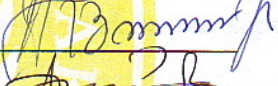
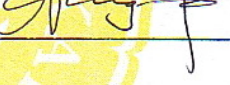
Pembimbing II

Rohali, M. Hum.
NIP. 19650808 199303 1 014

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia yang Bermakna Kepribadian (Studi Komparatif)* ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada 4 Juni 2012 dan dinyatakan lulus.

DEWAN PENGUJI

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Alice Armini, M.Hum	Ketua Penguji		<u>19 Juli 2012</u>
Rohali, M.Hum	Sekretaris Penguji		<u>19 Juli 2012</u>
Roswita L.T, M.Hum	Penguji I		<u>19 Juli 2012</u>
Siti Perdi Rahayu, M. Hum.	Penguji II		<u>19 Juli 2012</u>

Yogyakarta, 20 Juli 2012
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
Dekan,


Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.
NIP. 19550505 198011 1 001

PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini, saya

Nama : **Cantika Amik Pristasianti**
NIM : 06204241014
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri
Yogyakarta

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 15 Mei .2012

Penulis,



Cantika Amik Pristasianti

Motto

Sufyan Ats-Tsauri berkata :

“Ibadah yang pertama kali adalah **diam**, kemudian **mencari ilmu**, kemudian **mengamalkannya**, kemudian **menghafalnya** dan kemudian **menyebarkannya**”.

“Seringkali Allah membuat ku takjub pada hal-hal kecil.

Allah memang selalu punya rahasia

dan mengingatkan ku dengan cara tak terduga.

Selalu saja Allah memberikan cinta pada ku

Lewat hal-hal sederhana

Dan hal itu selalu membuat ku menjadi semakin banyak belajar.

Dengan semakin banyak belajar

Barulah aku menyadari

bahwa ternyata sedikit sekali yang aku ketahui dalam hidup ini.”

(penulis)

***Ikhlish 'ala maa yan fauk, wasta'inu billah wa
laa ta'jaz'**

“Bersemangatlah pada segala sesuatu yang bermanfaat
untukmu, minta tolonglah pada Allah dan janganlah
engkau merasa lemah “

Persembahan

Bismillaahirrohmanirrohiim

Alhamdulillahiladzi bini'matihi tatimusholihaat

“Segala puji bagi Allah yang atas karuniaNya segala kebaikan dapat terwujud”

Karya ini ku persembahkan untuk :

Ayah dan ibu

“Mungkin ini adalah salah satu hal yang dapat membuat kalian bangga padaku, tapi tunggu lah ada banyak hal membanggakan yang akan ku tunjukkan pada kalian”

Adik ku satu-satunya, Nozhbita

“Setidaknya kau sudah belajar pendewasaan dari segala hal yang pernah kau alami”

Andhis Miftah Nur Romadhon, My Breath...

“Terima kasih untuk segala pembelajaran yang kau beri untuk ku, tentang bagaimana mengenal Allah, tentang bagaimana memperlakukan cinta, tentang bagaimana menghadapi dunia dan tentang cerita indah surga”.

Qory, Pinky, Cher, Ipung, Indah, Reni, Maria, Siska, Lien.

“Apalagi yang bisa ku katakan pada kalian, pokoknya terima kasih untuk warna-warna yang kalian beri untuk ku”.

Sashi, Amel, dwindi, shelo, Arin, Savi, Dwita, Septi, Luluk

“Jangan pernah lari, hanya hadapi saja. Aku yakin kita bisa jadi sesuatu yang istimewa diantara sesuatu”

Mba' Arif dan Mba' Ihat

“Benar, kita memang tidak bisa mendahului takdir Allah. Jalani saja dengan sebaik-baiknya. Nas alulloh ridho ba'dal qodo'. Tawakal setelah ikhtiyar bukankah itu sebuah kesempurnaan, karena Allah lah yang memiliki segalanya”

^senyum^

KATA PENGANTAR

Bismillahirrohmanirrohiim

Segala puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah *Subhanahuwata'ala* Tuhan Yang Maha Pengasih lagi Pemurah yang telah memberikan segala hal kepada penulis sehingga skripsi mengenai *Idiom bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia yang Bermakna Kepribadian (Studi Komparatif)* ini dapat diselesaikan dengan baik. Tak lupa sholawat dan salam selalu terhaturkan pada hamba dan utusan Allah, Muhammad *Sholallohu 'alayhi wassalam* beserta keluarga, sahabat dan orang-orang yang berpegang teguh pada sunnah beliau hingga akhir zaman. *Aamiin*.

Penulisan skripsi ini dapat terselesaikan karena bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu, saya menyampaikan terima kasih secara tulus kepada Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis yang telah memberikan kesempatan dan berbagai kemudahan kepada saya.

Rasa hormat, terima kasih, dan penghargaan yang setinggi-tingginya saya sampaikan kepada kedua pembimbing, yaitu Siti Perdi Rahayu, M.Hum dan Rohali, M.Hum. yang penuh kesabaran, kearifan, dan bijaksana telah memberikan bimbingan, arahan, dan dorongan yang tidak henti-hentinya di sela-sela kesibukannya.

Ucapan terima kasih juga saya sampaikan kepada *Mme. Laura Papillon* dan *Marion* atas segala koreksi dan masukan mengenai skripsi ini, juga kepada teman-teman yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu yang telah memberi dukungan moral, bantuan, dan dorongan kepada saya sehingga saya dapat menyelesaikan studi dengan baik.

Akhir kata, penulis mengharapkan kiranya skripsi ini dapat berguna dan dapat dijadikan acuan bagi penelitian selanjutnya mengenai wacana idiom.

Yogyakarta, 15 Mei 2012
Penulis,



Cantika Amik Pristasianti

**IDIOM BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA YANG
BERMAKNA KEPERIBADIAN MANUSIA
(STUDI KOMPARATIF)**

Oleh: Cantika Amik Pristasianti
NIM: 06204241014

ABSTRAK

Skripsi ini bertujuan untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan idiom bahasa Prancis dan idiom bahasa Indonesia yang bermakna kepribadian manusia dalam *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français* dan *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*.

Sumber data dalam penelitian ini adalah *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français* karya Alain Rey dan Sophie Chantreau dan *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Subjek penelitian ini adalah seluruh idiom dalam *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français* dan *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Objek penelitian ini adalah seluruh idiom yang bermakna kepribadian yang baik dan menggunakan unsur pembentuk anggota tubuh manusia dalam *Le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français* dan *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* yang akhirnya menjadi data penelitian dengan disertai konteks tuturan. Dalam pengumpulan data digunakan metode simak dan catat (SBLC) dengan menggunakan tabel data. Untuk menganalisis data digunakan metode agih dengan teknik lanjutan perluas, selain itu digunakan pula metode padan translasional. Validitas yang diterapkan adalah validitas semantis dan reliabilitas yang digunakan adalah pembacaan berulang-ulang dengan *expert judgement* sebagai kontrol.

Hasil penelitian ini menunjukkan: (1) Persamaan idiom bahasa Prancis dan bahasa Indonesia berupa persamaan makna, pemilihan unsur pembentuk dan pola pembentukan yang terdapat dalam tipe kepribadian *Sanguinis* dan *Melankolis* (2) Perbedaan idiom bahasa Prancis dan bahasa Indonesia berupa perbedaan dalam pemilihan unsur pembentuk dan pola pembentukan dalam tipe kepribadian *Sanguinis*, *Plegmatis*, *Melankolis* dan *Koleris*. Hal ini menunjukkan bahwa dalam mengungkapkan kepribadian bahasa Prancis dan bahasa Indonesia memiliki perbedaan, sehingga akan memunculkan kesulitan bagi pembelajar.

**L'IDIOME FRANÇAIS ET L'IDIOME INDONÉSIEEN AYANT LE SENS
DES CARACTÈRES
(L'ÉTUDE COMPARATIVE)**

Par: Cantika Amik Pristasianti
06204241014

EXTRAIT

Ce mémoire a pour but de décrire la similarité et la différence des idiomes français et indonésien ayant les sens des caractères dans *le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*.

La source de données de ce mémoire est *le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Le sujet est tous les idiomes dans *le Dictionnaire des Expressions et Locutions Français et Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. L'objet dans ce mémoire sont tous les idiomes qui ont le sens de caractères et utilisent les constituants des corps humain qui seront accompagnés par le contexte. On utilise la méthode de lecture attentive et d'inscription à l'aide de tables de données. Pour les analyser, on emploie la méthode distributionnelle en utilisant la technique d'expansion et la méthode équivalence translationnelle. Pour vérifier si les données sont fiables, on utilise la validité sémantique alors que la lecture attentive et des conseils expertisés sont réalisés pour stabiliser des données.

Le résultat de ce mémoire montre que: (1) Les idiomes français et indonésien sont presque identiques surtout dans le sens, les constituants et la structure du caractère de *Sanguine et Melancolique*. (2) La différence des idiomes français entre indonésien est présenté par les constituants et la structure du caractère *Colérique, Plegmatique, Sanguine et Melancolique*. Ça signifie que la manière d'exprimer des caractères en français et en indonésiennes sont différents, alors qu'il pose des problèmes aux étudiantes.

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN	iv
HALAMAN MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
ABSTRAK	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I. PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Identifikasi Masalah	7
C. Batasan Masalah	8
D. Rumusan Masalah	8
E. Tujuan Penelitian	8
F. Manfaat Penelitian	9
G. Batasan Istilah	9
BAB II. KAJIAN TEORI	11
A. Idiom	11
1. Pengertian Idiom	11
2. Jenis Idiom	17
a. Berdasarkan Segi Keeratan Unsur-unsurnya dalam Membentuk Makna.....	17
b. Berdasarkan Bentuk	19
c. Berdasarkan Jenis Unsur yang Membentuknya	23
B. Kategori Leksikal	30
C. Kepribadian	32
1. Tipe Kepribadian <i>Koleris</i>	34
2. Tipe Kepribadian <i>Melankolis</i>	34
3. Tipe Kepribadian <i>Plegmatis</i>	35
4. Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i>	35
D. Analisis Kontrastif	36
1. Hakekat Analisis Kontrastif	36
E. Penelitian yang Relevan	41
BAB III. METODOLOGI PENELITIAN	43
A. Pendekatan Penelitian	43

B. Data Penelitian	43
C. Sumber Data Penelitian... ..	44
D. Teknik Pengumpulan Data	44
E. Instrumen Penelitian	48
F. Validitas dan Reliabilitas Data	48
1. Validitas.....	48
2. Reliabilitas	49
G. Teknik Analisis Data	49
1. Metode Agih	50
2. Metode Padan	56
a. Hubung Banding Menyamakan	57
b. Hubung Banding Memperbedakan	61
BAB IV. PERSAMAAN DAN PERBEDAAN IDIOM BAHASA PRANCIS DAN IDIOM BAHASA INDONESIA	64
A. Persamaan Makna, Pemilihan Unsur Pembentuk dan Pola Pembentukan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	65
1. Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i>	66
a. Idiom yang Bermakna “Ramah, Rela dan Senang Hati” dengan Unsur Pembentuk kata <i>Le bras</i> “lengan” dan kata <i>tangan</i>	66
b. Idiom yang Bermakna “Suka Membantu, Baik Hati dan Pemurah” dengan Unsur Pembentuk kata <i>La Main</i> “Tangan” dan kata <i>tangan</i>	71
2. Tipe Kepribadian <i>Melankolis</i>	75
a. Idiom yang Bermakna “Sadat, Teliti dan Perhatian” dengan Unsur Pembentuk kata <i>L’Oeil</i> “mata” dan kata <i>mata</i>	75
B. Perbedaan Unsur Pembentuk dan Pola Pembentukan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	78
1. Tipe Keribadian <i>Koleris</i>	79
a. Idiom yang Bermakna “Pemberani” dengan Unsur Pembentuk Kata <i>la tête</i> “Kepala” dan kata <i>gigi</i>	79
b. Idiom yang Bermakna “Pantang Menyerah dan Bekerja Keras “ dengan Unsur Pembentuk kata <i>la cervelle</i> “Otak” dan kata <i>keringat</i>	85
2. Tipe Kepribadian <i>Melankolis</i>	90
a. Idiom yang Bermakna “Rajin“ dengan Unsur Pembentuk kata <i>Le Cul</i> “Pantat” dan kata <i>Tangan</i>	90
b. Idiom yang Bermakna “teliti dan perhatian “ dengan Unsur Pembentuk kata <i>L’Oreille</i> “Telinga” dan kata <i>Mata</i>	93
3. Tipe Kepribadian <i>Plegmatis</i>	95

a. Idiom yang Bermakna “Tenang dan Bijaksana “ dengan Unsur Pembentuk kata <i>L’Oeil</i> “Mata” dan kata <i>Hidung</i>	95
4. Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i>	98
a. Idiom yang Bermakna “Suka menolong “ dengan Unsur Pembentuk kata <i>La Main</i> “Tangan” dan kata <i>Tangan</i>	99
b. Idiom yang Bermakna “Baik Hati dan Pemurah “ dengan Unsur Pembentuk kata <i>Le Coeur</i> “Hati” dan kata <i>Tangan</i>	102
BAB V. PENUTUP	105
A. Kesimpulan	105
1. Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	105
2. Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	106
B. Implikasi	108
C. Saran	108
DAFTAR PUSTAKA	110
LAMPIRAN	113
RÉSUMÉ	114
Lampiran 1 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Prancis	132
Lampiran 2 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Indonesia	150
Lampiran 3 : Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i> yang bermakna seseorang yang ramah, rela dan senang hati	165
Lampiran 4 : Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i> yang bermakna seseorang yang dermawan dan suka menolong	166
Lampiran 5: Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Melankolis</i> yang bermakna seseorang yang penuh perhatian dan sadar	167
Lampiran 6: Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Koleris</i> yang bermakna Seseorang yang Pemberani.....	168
Lampiran 7 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Koleris</i> yang bermakna Seseorang yang Pantang Menyerah dan Gigih.....	170
Lampiran 8: Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i> yang bermakna Seseorang yang Baik Hati dan Suka Menolong.....	176
Lampiran 9 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Tipe Kepribadian <i>Sanguinis</i> yang bermakna Seseorang yang Tulus dan Perhatian.....	181

DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Prancis	46
Tabel 2 : Klasifikasi Data Idiom Bahasa Indonesia	47
Tabel 3 : Persamaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	60
Tabel 4 : Perbedaan Idiom Bahasa Prancis dan Idiom Bahasa Indonesia	63
Tabel 5 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Ramah, Rela dan Senang Hati	66
Tabel 6 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Baik Hati dan Suka Menolong	71
Tabel 7 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Sadar, Teliti dan Perhatian	75
Tabel 8 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Pemberani dengan Unsur yang Berbeda	79
Tabel 9 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Pemberani dengan Unsur yang Berbeda	84
Tabel 10 : Persamaan Idiom yang bermakna Pantang Menyerah dan Bekerja Keras dengan Unsur yang Berbeda	85
Tabel 11 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Tangguh dengan Unsur yang Berbeda	89
Tabel 12 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Rajin dengan Unsur yang Berbeda	91
Tabel 13 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Teliti dan Penuh Perhatian dengan Unsur yang Berbeda	94
Tabel 14 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang Tenang dan Bijaksana dengan Unsur yang Berbeda	95
Tabel 15 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang Suka Menolong dengan Unsur yang Berbeda	99
Tabel 16 : Persamaan Idiom yang bermakna Seseorang yang Baik Hati	

	dan Pemurah dengan Unsur yang Berbeda	102
Tabel 17	: Pola Pembentukan Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia	107